

PAMIES BERTRÁN, Antonio; LUQUE DURÁN, Juan de Dios & FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. (Serie Granada Lingvistica) Granada: Educatori, 2011 [ISBN 978-84-92782-57-4].

Este volumen, que contiene 33 contribuciones de investigadores internacionales dedicadas a la paremiología, viene a ser complementario del libro que Pamies y Dobrovolskij dedicaron por las mismas fechas a las locuciones (*Linguo-cultural competence and phraseological motivation*) en la medida en que el hilo conductor es también el componente cultural, sólo que esta vez los trabajos recogidos se refieren exclusivamente al ámbito paremiológico.

Un elemento tan esencial como la siempre cuestionada y siempre reivindicada representatividad y vitalidad de los refranes es tratado por Julia Sevilla Muñoz en *Aspectos culturales y transculturales de la Paremiología: el mínimo paremiológico*; Maria Antonella Sardelli en *Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano* y Jean-Philippe Zouogbo, en *Prolégomènes à l'établissement d'un minimum parémiologique pour le français*, que analiza cuestiones teóricas y prácticas previas a la determinación del mínimo paremiológico en francés. Serie complementada más adelante por Liisa Granbom-Herranen, que analiza el uso efectivo de los refranes en *Proverb – a literal phrase and a part of everyday speech*;

El reflejo de los somatismos en los refranes y frasemas es el tema de varios trabajos como el de Carlos Crida (*La sangre en las unidades fraseológicas y paremias del español y del griego. Estudio comparativo y propuesta de uso práctico*), de Moayad N. Sharab (*Locuciones somáticas de cabeza en español y el árabe de Jordania: un estudio contrastivo*), y de Inés Olza Moreno (*¡Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático*). Otras propiedades semánticas, entre ellas la fijación del refrán, son analizadas por Guy Achard-Bayle en *Circulation du sens parémique: du dicton au proverbe métaphorique-métamorphique*, donde se examina el flujo semántico entre dichos y proverbios. Otros aspectos teóricos generales son abordados por Inés Sfar (*Le proverbe: un prédicat endophorique*), Mosbah Saïd, (*Noms composés et énoncés parémiques: le figement dans le figement est-il*

possible?) y Thouraya Ben Amor Ben Hamida, que estudia la fijación y la metáfora en la paremiología en *Parémiologie, défigement et métaphore*.

Los autores que contribuyen a esta obra tratan, además, otros numerosos aspectos, aunque con el acento puesto en el trasfondo cultural como generador de diferencias y puntos comunes entre lenguas. Así lo hacen Germán Conde Tarrío en *El refrán y el humor: la paremia hagiográfica*; Fernando García Romero en *Con la luz apagada todas las mujeres son iguales: sobre un tópico proverbial en griego antiguo*; y María Celeste Augusto, que trata la fraseología asociada a los nombres de los meses en portugués y neerlandés en *Phraséologies des mois de l'année en portugais et en néerlandais: une approche contrastive*; sin olvidar el aspecto aplicado, que Claire Nicolas investiga en su enfoque del papel y de los problemas de la fraseo-paremiología en la enseñanza de lenguas (*Phraséo-parémiologie en acquisition et en didactique des langues*).

El punto de vista histórico diacrónico es abordado por Jennifer Aparicio Morgado en *Funcionalidad de las paremias jurídicas latinas*, por Mariarosaria Gianninoto, que estudia las primeras muestras de la paremiografía china en *Les chengyu chinois et les premiers exemples de parémiographie bilingüe*; José Enrique Gargallo Gil y Antonio Torres Torres analizan los viejos refranes del tiempo endario en *Meteoros y personificación en la paremiología romance a partir del proyecto BADARE*. Completa la serie María Elisa Zurita con *El refranero clásico en clave de humor cordobés*.

Los aspectos formales son abordados en Elif Dıvıtçiođlu, que trata las particularidades sintácticas de los proverbios turcos en *Particularités syntaxiques des proverbes en turc de Turquie*; Rémy Dor, que analiza la estructura de los proverbios en turco en *Analyse morphique du proverbe turk ancien*; o Macià Riutort en su trabajo sobre *Fraseología y refranes en las Sagas de Islandeses y su traducción al español*.

La motivación sincrónica también tiene su parcela, a cargo de Vanessa Fernández Pampín en *Los accidentes geográficos marítimos en los refraneros gallegos*; Luisa A. Messina Fajardo en *Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y "comparancias"*. Esta dimensión esencialmente semántico-culturológica está representada en el libro principalmente por trabajos de orientación contrastiva, como el de Joana Hadzi-Lega Hristoska, que analiza la representación de la mujer en francés y macedonio en *La femme dans une optique proverbiale franco-macédonienne*.

Laura Santone trata las paremias de la astrología en *Quand les planètes 'frappent' leurs proverbes: parémie et horoscope*; Floriana Lavermicocca estudia el papel del 'otro' en los proverbios franceses e italianos en *L'altérité dans les proverbes français et italiens*; Gulnar Sarsikayeva se ocupa de la especificidad cultural de paremias kazajas y de los problemas de su traducción al francés en *La spécificité culturelle des parémies kazakhes dans leur traduction en français*; Irine Goshkheteliani estudia las implicaciones culturales en proverbios ingleses y georgianos en *Cultural implications in English and Georgian proverbs*; Magdalena Lipinska examina los mecanismos pragmáticos del humor en proverbios franceses y polacos en *Les mécanismes pragmatiques de l'humour dans les proverbes polonais et français*; Maslina Ljubičić y Nada Županović describen las metáforas del matrimonio en proverbios italianos y croatas en *Husband and wife metaphors in Italian and Croatian proverbs* y Anna T. Litovkina, que analiza la representación de la naturaleza femenina en los antiproverbios anglo-americanos en *Some aspects of a woman's nature as revealed through Anglo-American anti-proverbs*. A esto hay que añadir la meticulosidad con que Wolfgang Mieder nos explica *El sueño proverbial de Martin Luther King's sobre los derechos humanos*.

Este libro significa una puesta al día en muchos aspectos de la paremiología, y tratando de varias lenguas por parte de un elenco de autores marcadamente internacional, muchos de los artículos están en español, lo cual le da también un carácter divulgativo a tener en cuenta.

José Manuel Pazos Breña  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

ORTIZ ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>Luisa & HUELVA UNTERBAÜMEN, Enrique (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas (SP, Brasil): Pontes: 49-68 [ISBN 978-85-7113-365-5]. 323 pp.

Aunque se realizaron buenas colecciones de idiomatismos y paremias en Brasil desde comienzos del Siglo XX, como las de Leonardo Mota o Luiz da Câmara Cascudo, el interés teórico por parte de los lingüistas hacia esta